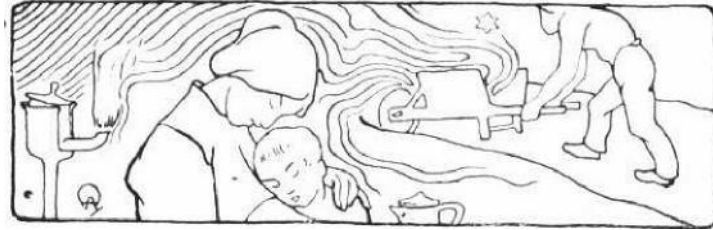


Revue **WALLONIA** (« recueil de littérature orale,  
croyances et usages traditionnels »),  
Liège,  
1899, VII.



## TABLE DES MATIERES.

### I.

#### Littérature orale.

#### 1. FABLES, LÉGENDES ET FACÉTIES.

**FABLES.** — Coummère lé poulette Oscar Noel, page 68, — Verse, Catherine, page 143.

**LÉGENDES.** — Le diable tentant les saints (Louis Detrixhe), page 57. — Sur le diable, la poule noire et les sorciers (O. Colson), pages 71, 84. — L'étymologie de Quaregnon (Léopold Urbain), page 143. — Li cou Delva (O.C.), page 208.

**SATIRES ET FACÉTIES.** — Les « rôles » du Carnaval, à Malmédy (Henri Bragard), page 39. — Le p'tit fusil, chanson plaisante (O.C.), page 56.

#### 2. CHANSONS ET MUSIQUE.

**RONDES A BAISERS.** — Musqui-musca (O.C.), 74. — Le bouquet de ma mie (O.C.), page 75. — Le petit jardin d'amour (Henri Bragard), page 110. — Ronde du mariage (Henri Bragard), page 111. — Deux chansons tournantes (Alphonse Tilkin), page 140.

**CHANSONS DIVERSES.** — Le p'tit fusil, chanson

plaisante (O.C.), page 56. — Chanson de conscrits (Charles Derache), page 78. — Chanson à retrouver : la femme aux deux maris (O.C.), page 95 ; Henri Simon, page 142 ; Gustave Perin, page 159, — Chansons boraines de l'Alion (Léopold Urbain), page 105. — La complainte du Juif-Errant (Joseph Lambert), page 152.

**AIRS DIVERS.** — L'air de l'éveuye du Saint-Martin, à Malmédy (Henri Bragard), page 6. — Air du trouvlai, du carnaval (Henri Bragard), page 28. — Air du mâssi toûr, du carnaval (Henri Bragard), page 38. — Air des trêhes de la Saint-Jean (Henri Bragard), page 110. — Chants de hêlement des pâtres, à Spa (Albin Body), page 166 ; à Vottem (O.C.), page 209.

## II.

### Croyances et usages

**RELIGION.** — La mesure du bon Dieu (O.C.), page 78. — Le diable et les sorciers (O. Colson), pages 71, 84. — La procession de la Pucelette, à Wasmes (Léopold Urbain), page 161. — Le pèlerinage de Saint-Marcoul, à Grez-Doiceau (C.-J. Schépers), page 177. — L'eau bénite (Ernest Matthieu), page 208.

**FÊTES POPULAIRES.** — A Malmédy, pages 5, 25, 65, 81, 109. — En Famenne, page 50. — A Spa, page 186. — A propos de la Saint Nicolas (O.C.), page 77. — L'Alion retrouvé, fête boraine (O.C. et Léopold Urbain), page 103. — Le Mardi Gras et le

dernier marié, à Châtelet (Clément Lyon), page 55. — Un pape des fous à Soignies, page 95. — Les traïries de Noël, à Andenne (René Dusépulchre), page 203.

**ÊTRES FANTASTIQUES.** — Le flambai ou le flambia (O.C.), page 48. — Ne pas regarder derrière soi (O.C.), page 54. — Le diable et les sorciers (O. Colson), pages 71, 84. — Masarae, être fantastique légendaire, page 96. — La rodje gatte (O.C.), page 209.

**LE FOLKLORE DE LA WALLONIE PRUSSIENNE** (Henri Bragard). — La Saint-Martin, page 5. — Le carnaval de Malmédy, page 25. — Les oeufs de Pâques, page 65. — La nuit de mai, page 81. — Les trêhes de la Saint-Jean, page 109.

**SORCELLERIE** (suite ; O. Colson). — Les pactes avec Satan, page 71. — Le rituel du pacte, page 84.

**RECHERCHES SUR LE FOLKLORE DE SPA** (Albin Body). — Coutumes de mariage, page 113. — Coutumes relatives aux défunts, page 115. — Quelques traits de mœurs, page 120. — Boissons et beuveries, page 121. — Le vêtement ou costume, pages 127,155. — Friandises populaires, page 156. — La herde ou troupeau communal, page 164. — Petites industries populaires, page 167. — Les fêtes populaires, page 186.

**DROIT ET INSTITUTIONS.** — Le Serment de Saint-Georges, à Grez-Doiceau (C. J. Schépers), page 97. — La herde ou troupeau communal à

Spa (Albin Body), page 184.

**CUISINE.** — Les grives (François Crépin), page 77. — Lu cûtnée, en Ardennes (Albin Body), page 143. — Friandises populaires, à Spa (Albin Body), page 156. — Les cougnoûs des trairies d'Andenne (René Dusépulchre), page 203.

**TYPES POPULAIRES.** — Les types locaux à Huy (Jean Gougnard), page 59. — Petites industries disparues, à Spa (Albin Body), page 167.

**DIVERS.** — Le *Langage des fleurs* et l'ouvrage littéraire wallon de M. Vrindts (Ch. Semertier), page 12. — Coutumes de la Famenne il y a trente-cinq ans (François Crépin), page 49. — Le feu du foyer (O.C.), pages 112, 158. — Dans les hôpitaux (O.C.), page 209.

### III.

### VARIA

**LITTERATURE ET FOLKLORE.** — Le folklore chez nos écrivains : Paul Villers, page 10. — Lettre au rédacteur (Auguste Donnay), page 94. — La littérature et le folklore (Maurice des Ombiaux), page 129. — Pour les wallonismes (Louis Delattre), page 145. — Hameaux et lieux-dits wallons (Louis Delattre), page 197.

**NOTES ET ENQUÊTES.** - Li flambai ou flambia, page 48. — Ne pas regarder derrière soi, page 64. — Un dictionnaire wallon, page 84. — A propos de Saint-Nicolas, page 77. — Les grives, page 77. — La mesure du bon Dieu, page 78. — Chanson à retrouver : la Femme aux deux maris, pages 95,

142. 159. — Un pape des Fous, à Soignies, page 95. — Masarae, être fantastique légendaire, page 98. — Le feu du foyer, pages 112, 159. — L'étymologie de Quaregnon, page 143. — Lu cûtnée, en Ardennes, page 143. — Verse, Catherine : page 143 — L'eau bénite, page 208. — La coù Delvâ, page 208. — La rodje gatte, page 209. — Un chant de pâtres, page 209. — Dans les hôpitaux, page 209.

**BIBLIOGRAPHIE** — Lèyiz-m' plorer, To hossant, chansons de Nicolas Defrecheux, page 79. — **Archives belges**, périodique de G. Kurth et collaborateurs, page 79. — **Littérature orale de l'Auvergne**, par Paul Sébillot, page 80. — **Flore populaire** t. II par Eug. Rolland, page 160. — **Légendes locales de la Haute-Bretagne**, par Paul Sébillot, page 160.

**NOS COLLABORATEURS**. M. C.-J. Schépers, page 184.

#### IV.

#### ILLUSTRATIONS NOUVELLES

Par M. Auguste DONNAY. — La poule noire, pages 91, 93.

Par M. Edmond DELSA. — Fronton, page 5.

Par M. J. HEYLEMANS. — Lettrine b, page 65. Bannière du pèlerinage de Saint-Marcoul, page 180.

Portrait du M. C.-J. Schépers, page 184.

## V.

### Collaborateurs du tome VII.

- BRAGARD (Henri) : pages 5, 25, 65, 81, 109.  
BODY (Albin) : pages 113, 155, 164, 186.  
COLSON (O.) : pages 71, 78, 84.  
CRÉPIN (François) : pages 49, 77.  
C. (O.) : pages 48, 64, 74, 79, 95, 103, 112, 160, 184, 208.  
DELATTRE (Louis) : pages 145, 197.  
DELSA (Edmond) : page 5.  
DERACHE (Charles) : page 75.  
DES OMBIAUX (Maurice) : page 129.  
DETRIXHE (Louis) : page 57.  
DONNAY (Auguste) : pages 91, 93, 94.  
DUSÉPULCHRE (René) : page 203.  
HEYLEMANS (J.) : page 65.  
LAMBERT (Joseph) : page 152.  
LYON (Clément) : page 55.  
MATTHIEU (Ernest) : page 208.  
NOEL (Oscar) : page 68.  
PÉRIN (Gustave) : page 159.  
SCHÉPERS (C.-J.) : pages 97, 177, voy. 184.  
SEMERTIER (Charles) : pages 12, 182.  
SIMON (Henri) : page 142.  
TILKIN (Alphonse) : page 140.  
URBAIN (Léopold) : pages 105, 143, 161.

### ERRATA DU TOME VII.

Page 15, à la 4<sup>ème</sup> ligne avant le « *Tableau comparatif* » : au lieu de *dénonciations* lisez

*dénominations.* - Page 48, 5<sup>ème</sup> alinéa, 1<sup>ère</sup> ligne ; 6<sup>ème</sup> alinéa, 2<sup>ème</sup> ligne ; et dernier alinéa, avant-dernière ligne ; lisez les trois fois *flambia* au lieu de *flambai*. Page 112 à la note : au lieu de *Bussu*, lisez *Bossu*. - Page 129, dernière note : au lieu de t. I, lisez t. III.

Tome II, p. 114, note : au lieu de *auteurs* lisez *conteurs*.

Tome VI, p. 59, ligne 2<sup>ème</sup> en remontant : au lieu de *ont* lisez *auraient* *donc*. -

Page 187, ligne 4<sup>ème</sup> : au lieu de *partial*, lisez *partiel*.

**Table des cinq premières années** (1893-1897) :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893-1897%20TABLES%201-5.pdf>

**1893 :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893%201%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1894 :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201894%202%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1895 :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201895%203%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1896 :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201896%204%20TABLE%20MATIERES%20LIENS>

[%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

**1897 :**

[http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201897%205%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

**1898 :**

[https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201898%206%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

**Liens INTERNET vers le contenu de 1899.**

Vous trouverez les pages 5–19 du N°7 de 1899 de la revue au lien **WALLONIA** :

[https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2007%201899%20pp005-019.pdf](#)

Vous trouverez les pages 20–39 du N°7 de 1899 de la revue au lien **WALLONIA** :

[https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2007%201899%20pp020-039.pdf](#)

Vous trouverez les pages 40–59 du N°7 de 1899 de la revue au lien **WALLONIA** :

[https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2007%201899%20pp040-059.pdf](#)

Vous trouverez les pages 60–79 du N°7 de 1899 de la revue au lien **WALLONIA** :

[https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2007%201899%20pp060-079.pdf](#)

Vous trouverez les pages 80–99 du N°7 de 1899 de la revue au lien **WALLONIA** :

[https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2007%201899%20pp080-099.pdf](#)



Vous trouverez les pages 100–119 N°7 de 1899 de la revue au lien **WALLONIA** :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2007%201899%20pp100-119.pdf>

Vous trouverez les pages 120–139 N°7 de 1899 de la revue au lien **WALLONIA** :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2007%201899%20pp120-139.pdf>

Vous trouverez les pages 140–159 du N°7 de 1899 de la revue au lien **WALLONIA** :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2007%201899%20pp140-159.pdf>

Vous trouverez les pages 160–179 du N°7 de 1899 de la revue au lien **WALLONIA** :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2007%201899%20pp160-179.pdf>

Vous trouverez les pages 180–199 du N°7 de 1899 de la revue au lien **WALLONIA** :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2007%201899%20pp180-199.pdf>

Vous trouverez les pages 200–212 du N°7 de 1899 de la revue au lien **WALLONIA** :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2007%201899%20pp200-212.pdf>

La qualité de la reproduction digitale est tributaire de celle du microfilm de la KBR, réalisé il y a une trentaine d'années à partir d'un original en état de décomposition.

La revue **WALLONIA** fut l'un des « livres » de chevet de Roberto J. PAYRO (ou **Payró** ; 1867-

1928) à partir d'octobre 1915, quand il fut quasi « *assigné à résidence* » par l'occupant allemand pour avoir dénoncé ses massacres en Belgique \*.

Si vous vous intéressez au **folklore belge**, consultez la ***Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale.*** Œuvres de références en langues française, néerlandaise, allemande, anglaise et espagnole (561 livres ou articles, avec leur cote à la Bibliothèque Royale Albert 1<sup>er</sup> / KBR ou au Centre de Documentation de l'Etrange / **CDE**), "tiré-à-part" du "***Diable en Belgique***" :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%20%20FOLKLORE%20PAYRO%2001-44.zip>

Index alphabétiques auteurs & sujets de la ***Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale.*** Etude du cas particulier Roberto J. PAYRO (ou **Payró**) :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%20%20FOLKLORE%20PAYRO%2045-69.zip>



Le Diable  
EN BELGIQUE :  
légendes fantastiques, recueillies en Belgique  
par *Roberto J. Payró*  
entre 1909 et 1923  
traduites, présentées et commentées par B. GOORDEN  
Attaché à la Bibliothèque Royale Albert I<sup>er</sup>.



**Table des matières du "Diable en Belgique" Roberto J. PAYRO (ou Payró) :**

**IEA3637 PARTIE 1** (pages 1-37 : "LE DIABLE ARCHITECTE", "UNE CREATURE D'APOCALYPSE" (LE "VERT-BOUC"), "LE PACTE AVEC LE DIABLE", "LE STRATAGEME DE SAINT-REMACLE", "LE TILLEUL DES PENDUS" et "LE SORCIER DU CONDROZ") :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

**IEA3637 PARTIE 2** (pages 37-73 : "LA DAME BLANCHE DE NADRIN", "LES PROTEES BELGES" (DONT LES DIABLES D'EAU), "LE DIABLE EN BELGIQUE" et "LE FIANCE DE LA MACRALLE" :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

**IEA3637 PARTIE 3** (pages 74-110 : "LE NOEUD GORDIEN" et "LES SORCIERES DE MONS" (document "historique" sur un procès de sorcellerie, les archives locales ayant été détruites par un bombardement en mai 1940) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

**IEA3637 PARTIE 4** (pages 111-150 : "LES NAINS DE BELGIQUE, NUTONS ET SOTAIS", "MIEKE ET LE KABOUTER", "LE MEUNIER DU STUIVENBERG ET LE DERNIER KABOUTER", "LES OGRES DE FRENES" ET "GEANTS et DRAGONS" (texte se poursuivant dans la partie N°5 jusqu'à la page 158) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

**IEA3637 PARTIE 5** (pages 151-198 : "LA PROPHETIE", "LES BREBIS DU BOUCHER" (Biesmerée), "LA VIEILLE FILLE ET LA VIERGE", "UN SAINT MOQUEUR", "LA GUEUZE LAMBIC AU PARADIS" et "ADAM ET LE SINGE" + Début d'une bibliographie multilingue de plus de 500 références se poursuivant dans la partie N°6) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

**IEA3637 PARTIE 6** (pages 199-250 : contient suite et fin de la bibliographie, complétée par des index alphabétiques auteurs et sujets) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637F%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%206%20199-250.zip>

**Liste trilingue** (espagnol, français, néerlandais)  
(avec liens INTERNET)

sur base de la table des matières du livre **El diablo en Bélgica** :

TABLE DES MATIERES	
INTRODUCTION: "Roberto J. Payró (1937-1928), folkloriste belgeophile perdant le Belis Epoux (1929-1923)", par Bernard GIBBON	p. V
I. Esprits du feu et de l'eau, Esprits de l'air et des forêts, Légendes du Diable et de sorciers.	
-"Le Diable architecte"	p. 1
-"Une créature d'apocalypse"	p. 5
-"Le Pacte avec le Diable"	p. 7
-"Le Stratagème de saint Remacle"	p. 8
-"Le Tilleul des pendus"	p. 33
-"Le Sorcier du Condruz"	p. 33
-"La Dame blanche de Merin"	p. 37
-"Les Protées belges"	p. 41
-"Le Diable en Belgique"	p. 53
-"Le fiancé de la macralle"	p. 67
-"Le Noeud gordien"	p. 74
-"Les Sorcières de Mons"	p. 75
II. Esprits de la terre, Esprits de la montagne et de la maison, Légendes de nains, de géants et de dragons.	
-"Les Nains de Belgique, nutons et sotaï"	p. 111
-"Mieke et le Kabouter"	p. 117
-"Le Meunier de Stuivenberg et le dernier Kabouter"	p. 120
-"Les Ogres de Frenes"	p. 137
-"Géants et dragons"	p. 141
III. Légendes d'inspiration religieuse.	
-"La Prophétie"	p. 159
-"Les Brebis du boucher"	p. 162
-"La Vieille fille et la Vierge"	p. 165
-"Un saint moqueur"	p. 166
-"Le Gueuze-jambic au paradis"	p. 167
-"Adam et le singe"	p. 168
TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE	p. 171
TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES	p. 221
INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS	p. 223
INDEX ALPHABETIQUE SUJETS	p. 232

**“ El diablo en Bélgica ” :**

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20BELGICA%20PAYRO%20DIABLE%20BELGIQUE.zip>

“ *Le diable en Belgique* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De duivel in België* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20DUIVEL%20IN%20BELGIE%201926.pdf>

**“ El diablo arquitecto ” :**

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20ARQUITECTO%20PAYRO%20DIABLE%200ARCHITECTE.zip>

“ *Le diable architecte* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *De duivel, bouwmeester* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/DUIVEL%20BOUWMEESTER%20PAYRO%201920.pdf>

**“ El pacto con el diablo ” :**

<http://idesetautres.be/upload/PACTO%20CON%20DIABLO%20PAYRO%20PACTE%20AVEC%20DIABLE.zip>

“ *Le pacte avec le diable* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *Het pact met de duivel* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/PACT%20MET%20DE%20DUIVEL%20PAYRO%201924.pdf>

**“ El brujo del Condroz (leyenda belga) ” :**

<http://idesetautres.be/upload/BRUJO%20CONDROZ%20PAYRO%20SORCIER%20CONDROZ.zip>

“ *Le sorcier du Condroz (leyenda belga)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *De tovenaer van Condroz* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20TOVENAAR%20VAN%20CONDROZ%201924.pdf>

**“ El novio de la bruja ” :**

<http://idesetautres.be/upload/NOVIO%20BRUJA%20PAYRO%20FIANCE%20MACRALLE.zip>

“ *Le fiancé de la macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De verloofde van de Macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VERLOOFDE%20VAN%20DE%20MACRALLE.pdf>

**“ Una bestia apocalíptica ” :**

<http://idesetautres.be/upload/BESTIA%20APOCALIPTICA%20PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE.zip>

“ *Une créature d'apocalypse* ” (= le vert-bouc) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ Een onbegrijpelijk wezen ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/ONBEGRIJPELIJK%20WEZEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ **La treta de San Remaclo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TRETA%20SAN%20REMACLO%20PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE.zip>

“ *Le stratagème de Saint Remacle* ” (le faix du diable) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ De kunstgreep van Heilige Remacle ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/KUNSTGREEP%20HEILIGE%20REMACLE%20PAYRO%201924.pdf>

“ **El tilo de los ahorcados** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TILO%20AHORCADOS%20PAYRO%20TILLEUL%20ENDUS.zip>

“ *Le tilleul des pendus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De linden van de gehangenen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/05%20LINDEN%20GEHANGENEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ **La dama blanca de Nadrin (leyenda belga)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/DAMA%20BLANCA%20NADRIN%20PAYRO%20DAME%20BLANCHE%20NADRIN.zip>

“ *La dame blanche de Nadrin (légende belge)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De witte dame van Nadrin* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20WITTE%20DAME%20VAN%20NADRIN.pdf>

« **El molinero de Stuivenberg y el último kabúter** » :

<http://idesetautres.be/upload/MOLINERO%20STUIVENBERG%20PAYRO%20MEUNI%20STUIVENBERG.zip>

« *Le meunier du Stuivenberg et le dernier kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De molenaar van Stuivenberg en de laatste kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Molenaar%20van%20Stuivenberg%20en%20de%20laatste%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Las brujas de Mons. Un proceso de hechicería a fines del siglo XVII** » :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJAS%20MONS%20PAYRO%20SORCIERES%20MONS.zip>

« *Les sorcières de Mons. Un procès de sorcellerie à la fin du 17<sup>ème</sup> siècle* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De heksen van Mons* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ROBERTO%20PAYRO%20HEKSEN%20VAN%20MONS.pdf>

“ **Los proteos belgas** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROTEOS%20BELGAS%20PAYRO%20PROTEES%20BELGES.zip>

“ *Les protéés belges* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20DIABLES%20EAU.pdf>

+ version radio :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

“ *De Belgische waterduivels of Proteus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BELGISCHE%20PROTEUS%201925.pdf>

« **Los ogros de Fresnés** » :

<http://idesetautres.be/upload/OGROS%20FRESNES%20PAYRO%20OGRES%20FRENES.zip>

« *Les ogres de Frênes* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De menseneters van Frenes* ” :

<http://idesetautres.be/upload/MENSENETERS%20VAN%20FRENES%20PAYRO.pdf>

“ **El atadijo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/ATADIJO%20PAYRO%20NOEUD%20GORDIEN.zip>

“ *Le nœud gordien* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De gordiaanse knoop* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GORDIAANSE%20KNOOP.pdf>

« **Miekke y el kabúter ; una leyenda belga** » :

<http://idesetautres.be/upload/MIEKE%20Y%20KABUTER%20PAYRO%20MIEKE%200ET%20KABOUTER.zip>

« *Mieke et le kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *Mieke en de kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Mieke%20en%20de%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Gigantes y dragones. Reseña histórico-literaria** » :

<http://idesetautres.be/upload/GIGANTES%20Y%20DRAGONES%20PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS.zip>

« *Géants et dragons* » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS%201928.pdf>

“ *Reuzen en draken* ” :

<http://idesetautres.be/upload/REUZEN%20EN%20DRAKEN%20PAYRO%201928.pdf>

Textes **non** présents dans le livre ***El diablo en Bélgica*** :

« **Los gnomos de Bélgica, nutones y sotais** » :

<http://idesetautres.be/upload/GNOMOS%20BELGICA%20PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE.zip>

« *Les nains de Belgique, nutons et sotais* » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE%20NUTONS%20ET%20SOTAI.pdf>

“ *De dwergen van België : nutons, sotais en kabouters* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Dwergen%20van%20Belgie%20nutons%20sotais%20en%20kabouters%20PAYRO.pdf>

**“ La profecia ”:**

<http://idesetautres.be/upload/PROFECIA%20PAYRO%20PROPHETIE.zip>

“ *La prophétie* ”:

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De voorspelling* ”:

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VOORSPELLING%201924.pdf>

**“ Las ovejas del carnicero ”:**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BREBIS%20DU%20BOUCHER%201927.zip>

“ *Les brebis du boucher* ”:

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Het schaap van de slager* ”:

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SCHAAP%20VAN%20DE%20SLAGER%201927.pdf>

**“ La solterona y la Virgen ”:**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VIEILLE%20FILLE%20ET%20VIERGE%201927.zip>

“ *La vieille fille et la Vierge* ”:

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De oude juffrouw en de Maagd* ”:

<http://idesetautres.be/upload/Oude%20juffrouw%20en%20de%20Maagd%20PAYRO%201927.pdf>

**“ Un santo burlón ”:**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SAINT%20MOQUEUR%201927.zip>

“ *Un saint moqueur* ”:

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Een heilige spotter* ”:

<http://idesetautres.be/upload/HEILIGE%20SPOTTER%20PAYRO%201927.pdf>

**“ La Gueuze-lambic en el Paraiso ”:**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GUEUZE%20LAMBIC%20AU%20PARADIS%20PAYRO.zip>

“ *La Gueuze-lambic au Paradis* ”:

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De « GEUZE-LAMBIEK » in het paradijs* ”:

<http://idesetautres.be/upload/GEUZE%20LAMBIEK%20IN%20HET%20PARADIJS%20PAYRO%201927.pdf>

**“ Adan y el mono (cuento valón) ”:**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ADAM%20ET%20LE%20SINGE%20PAYRO.zip>

“ *Adam et le singe (conte wallon)* ”:

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Adam en de aap* ”:

<http://idesetautres.be/upload/ADAM%20EN%20DE%20AAP%20PAYRO%201927.pdf>

### EMISSIONS RADIO avec B. GOORDEN,

relatives au recueil « *Le diable en Belgique* » (« Ides et autres » N°36-37 ; IEA3637) :

**12.08.1982** : émission « *Petit pylône* » (animée par Pierre Collard-Bovy), sur la RTBF. Lecture de « *Une créature d'apocalypse* » par Philippe DEWOLF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820812%20AYRO.mp3>

**23.08.1982** : émission « *Point de mire* » (animée par Jean-Paul ANDRET), sur la RTBF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820823%20AYRO.mp3>

+ Lecture du texte « *Les protéés belges* » (Kludde et autres diables d'eau)

### VIDEOS : hommages par B. GOORDEN,

« *Exposition sur PAYRO* » + « *Conférence sur PAYRO* » :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=media>

Si vous aimez l'humour, comme nombre d'amateurs de folklore, ou au moins tous les valeureux Liégeois (amateurs de « *péquet* »), vous devez faire la connaissance de Gilles Pafflard, qualifié par Frédéric KIESEL de « *Uylenspiegel wallon* » et dont [Marcellin LA GARDE](#) a imaginé des « *Malices* » en langue française :

<http://idesetautres.be/upload/MALICES%20GILLES%20PAFFLARD%20LA%20GARDE%20VAL%20AMBLEVE.zip>

Les deux premières histoires de Gilles Pafflard, un *pícaro* belge, adopté par Roberto J. Payró et donc inspiré de [Marcellin LA GARDE](#), ont paru dans « *Los cuentos populares de Bélgica* », in *La Nación*, de Buenos Aires (Argentine) le 27/01/1924. Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CUENTOS%20POPULARES%20BELGICA%20NACION%2019240127.jpg>

La première histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *Un manjar extraordinario* » (« *Los cuentos populares de Bélgica* », **IV**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *Un mets extraordinaire* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924%20FR.pdf>

Elle fut reprise au moins en Espagne :

[http://www.archivodemurcia.es/p\\_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330\\_verdad\\_de\\_murcia\\_la\\_suplemento\\_literario\\_p\\_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort\\_publication:\(verdad\\_de\\_murcia\\_la\\_suplemento\\_literario\)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show\\_pdf;msg\\_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20\(Murcia\)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1](http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330_verdad_de_murcia_la_suplemento_literario_p_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:(verdad_de_murcia_la_suplemento_literario)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20(Murcia)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1)

La deuxième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El endemoniado* » (in « *Los cuentos populares de Bélgica* », **V**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorcelé* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924%20FR.pdf>

La troisième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El hechicero de Amel* » (« *Cuento popular belga* », in *La Nación* ; 2/05/1926 en page 8) :



Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/HECHICERO%20AMEL%20PAYRO%20NACION%2019260502.JPG>

Version espagnole avec commentaires critiques :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorceleur de Amel* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926%20FR.pdf>

Roberto J. PAYRO y adresse un clin d'œil à son ami Alexis **SLUYS**. Outre l'illustrateur originel, SIRIO, cette troisième histoire a été enrichie d'illustrations d'Etienne LEGRAND.

Une quatrième histoire de Gilles Pafflard, écrite par [Marcellin LA GARDE](#) et intitulée « *La chrysalide de boa* », n'a PAS été adaptée par Roberto J. Payró :

<http://idesetautres.be/upload/LA%20GARDE%20CHRYSSALIDE%20DE%20BOA%20GILLES%20PAFFLARD%204.zip>

Une carte du Val de la Salm figure dans : Marcellin LA GARDE ; ***Le Val de la Salm*** (recueil de 18 textes, avec trois nouvelles histoires de Gilles Pafflard intitulées « *nouvelles malices* ») ; Bruxelles ; Vve Parent, et fils ; 1866, XI-489 pages. A voir et à télécharger via :

<http://www.idesetautres.be/upload/CARTE%20DU%20VAL%20DE%20LA%20SALM%20MARCELLIN%20LA%20GARDE%201886.jpg>

Amel se trouve à l'Est (à droite), à mi hauteur. Y figure également un village du nom de Pafflard, au sud-est de Trois-Ponts, au sud de Wanne et du « *Faix du diable* ».

Une facette, méconnue \* devrait être aussi redécouverte, celle de Roberto J. PAYRO (ou **Payró**), journaliste argentin (donc d'un pays neutre) et témoin oculaire, habitant à Uccle (Bruxelles) et qui a partagé le sort des Belges pendant la guerre **1914-1918** \* :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

N'hésitez pas non plus à consulter les sommaires du ***Bulletin officiel du Touring Club de Belgique*** de 1909, 1910, 1914, 1919 et 1921, que Roberto J. Payró a pu avoir entre les mains :

<https://www.idesetautres.be/>